

Елена Шуваева-Петросян,
г. Ереван, Армения

Русскоязычие в Армении

Многовековые контакты народов Армении и России способствовали взаимному обогащению двух культур. В настоящее время, вопреки политическим и социальным трудностям недавнего периода, продолжают работу русскоязычные газеты, журналы и сайты, русский язык сохраняется стараниями самих армян.

Ключевые слова: русскоязычное медиапространство в Армении; русскоязычная пресса в Армении; закон «О языке»; «Литературная Армения»

Многовековые дружеские, даже более того – братские отношения между армянским и русским народами известны всем. Так повелось, что эти два христианских народа, отделённые друг от друга географическим положением, но близкие по духу, были друг для друга опорой. Армения – маленькая страна, но в дружбе всегда велика, честна и преданна, что доказано уже веками.

Показателен пример любви армян к русским: когда Иван Грозный осаждал Казань, пушкари-армяне отказывались выполнять приказ и стрелять в русских братьев. Тогда татары приковали армян к пушкам. И всё равно под угрозой смерти пушкари стреляли так, чтобы ядра или не долетали, или пролетали над головами русских воинов. После покорения Казани местным армянам было дано право селиться в Москве. В Казани же один из приделов Покровского собора был посвящён св. Григорию Армянскому.

Окружённая мусульманскими странами, Армения часто подвергалась захвату земель, уничтожению культурных ценностей и религиозному гнёту. В 1670-х годах ганзасарский католикос Петрос и эчмиадзинский католикос Акоб Джугаеци обратились к русскому царю Алексею Михайловичу с просьбой воздействовать на персидского шаха дипломатическим путём, чтобы он прекратил осаждать армян. Политику отца продолжил Пётр Первый, который не только вёл переговоры с персидским шахом по поводу армян, но и повелел «армян как можно более приласкать и облегчить им участь... дабы тем подать охоту для большего их приезда» в Россию.

Руководитель освободительного движения Исраел Ори предложил Петру Первому сформировать в Астрахани армянский полк. По его замыслу, этот полк «русскому войску место крыл будет, потому что дороги и язык знает».

Герой романа «Раны Армении» основоположника новой армянской литературы и языка Хачатура Абовяна восклицает: «Господи Боже, всели ты милость в сердце нашего русского царя, чтобы пришёл он и освободил нас. Не дай нам умереть, пока не увидим лиц русских». Тогда Армения, ставшая ареной борьбы между Персией и Османской Турцией, уповала на Россию. Представители всех слоёв армянского народа и духовенство видели своё освобождение в дружбе с христианской Россией. Так и случилось. И опять же вернемся к Хачатуру Абовяну и его классическому роману, в котором есть строки, призывающие армянский дух к возрождению: «Восстаньте, храбрые потомки Гайка, возьмите оружие и доспехи, благородные сыны Армении, ударьте, уничтожьте полчища врагов наших, – душа в душу, плечо к плечу. Могучая рука Руси да будет вам опорой».

10 февраля 1828 года по Туркманчайскому мирному договору персидский шах передавал ханство «в полную собственность» Российской империи. С этого периода можно считать, что Армения стала всецело ориентироваться на Россию. В 1837 году Николай I посетил Эривань. Армяне, не зная русского языка, попытались ему рассказать о своём положении – изловили петухов, общипали их живьём и вышли навстречу русскому царю. Жестами они показали Николаю I, что их жизнь похожа на жизнь этих несчастных птиц.

В этот период в Эриванской губернии и вообще на Кавказе стали открываться учебные заведения с обучением русскому языку и словесности. В своей книге «Русские в истории Армении» исследователь Иван Семёнов приводит письмо наместника на Кавказе графа Иллариона Воронцова-Дашкова Николаю II: «На Кавказе, например, вовсе отсутствует вопрос о языке, как в школе, так и в общественных учреждениях. Представители всех народностей стремятся научить своих детей по-русски, ценя в то же время

подготовку на материнском языке ребёнка. Доказательств этому – сколько угодно, и наоборот, нельзя указать на случаи противодействия преподаванию русского языка. Яркий пример – армянские церковные школы, где преподавание русского языка вовсе не обязательно, но где он преподаётся, хотя пока, быть может, и недостаточно грамотно. Нередки заявления родителей сельским учителям, что они слишком долго не переводят преподавания на русский язык. В заседаниях общественных организаций и учреждений прения, за ничтожными исключениями, ведутся на русском языке, причём каждый оратор, сколько-нибудь говорящий по-русски, стремится говорить на русском языке... Вообще говоря, русский язык для кавказских народностей является языком культурным, русская литература оказывает серьёзное влияние на местных писателей, воспитывающихся на ней, а русские люди в глазах кавказца представляются носителями той культуры, к которой он всей душой желал бы приобщиться, ибо соседние персидские и турецкие культуры, под влиянием которых он когда-то находился, ему чужды и потребностей его не удовлетворяют». Иван Семёнов указывает перечень газет и журналов на русском языке, которые в 1865 году получала Эриванская губерния из России и Тифлиса: это ни много ни мало, а 31 журнал и 12 газет [1].

В советские годы количество русских увеличивалось, своего пика достигло в 1979 году – 70 тысяч. В Армении строились заводы, фабрики, открывались русские школы, сюда направлялись молодые специалисты из России.

В 1989 году здесь осталось 21,5 тысяч русских – многие уехали из-за войны между Арменией и Азербайджаном. Землетрясение 1988 года, блокада, война ввергли страну в тяжёлое положение. Армяне этот период называют тёмными годами. Страну покидало не только русское, но и армянское население.

После принятия в 1993 году закона «О языке» всё делопроизводство и обучение было переведено на армянский язык, при этом были закрыты

русские факультеты в техникумах и вузах, часть квалифицированных русскоязычных специалистов вынуждена была уехать. В Армении в 40 средних школах остались русские классы, где по закону «О языке» имеют право обучаться только дети этнических русских, граждан России и дети от смешанных браков. Обучение в русских классах проводится по российским программам, а учебники предоставляются правительством Москвы, но большинство предметов преподаётся на армянском [2]. В Армении только одна государственная русская школа – в молоканском селе Фиолетово, где сконцентрировано русское население. В Ереване действует частная «Славянская школа».

В Армении издаются газеты и журналы на русском языке: «Новое время», «Голос Армении» «Деловой экспресс», «Республика Армения», «"Собеседник" в Армении», «Эфир», «Армения Туристическая», «Армянка» (билингва), «Де факто» (на русском и армянском) и др. Русскоязычные газеты выживают отнюдь не за счёт мизерной господотации, а за счёт рекламы. Их тиражи – не более 5 тысяч экземпляров. Журнал «Армения Туристическая» печатается в России (тираж 10 тысяч) и Армении (тираж 6 тысяч).

Уже 55 лет выходит толстый литературный журнал «Литературная Армения», который большей частью направлен на пропаганду и перевод армянской литературы на русский. До распада Советского Союза тираж «Литературной Армении» достигал 10 000 экземпляров, на него подписывались во всех уголках страны, он регулярно поступал в розничную продажу. В тяжёлые 90-е годы, когда не было ни тепла, ни света, ни хлеба, но была пища духовная – журнал выходил шесть раз в год. Потом четыре. Наверное, самый сложный период для издания наступил в «нулевые» – оно выходило 2 раза в год. Долгое время журнал влачил существование без государственной поддержки. Посильную помощь оказывал Союз писателей, сдавая в аренду помещения в своём здании. Сейчас стараниями подвижников у «Литературной Армении» появился спонсор, который взял на себя долги

перед типографией и авторами за прошлые годы и помог журналу встать на ноги. Новые формат и дизайн, хорошая бумага, увеличившийся тираж, подписка, сайт, участие в выставках – это новости «Литературной Армении» последних месяцев.

В Армении транслируются программы российских телеканалов, ежедневные новости на русском языке на армянских телеканалах, работают Русский драматический театр им. Станиславского, культурно-деловой центр «Дом Москвы». В республике созданы несколько русских обществ. Правительство Армении ежегодно выделяет средства для деятельности русской общины.

В последние годы возрос интерес к русскоязычным изданиям в Армении, был проведён ряд конференций, в частности «Русскоязычное медиапространство в Армении: настоящее и будущее». Активную деятельность ведёт Региональное общественное движение Содействия развитию русско-армянских отношений во главе с Мгером Симоняном, которое издаёт журнал на русском языке «Стратегии развития». Деятельность организации направлена на расширение контактов по линии общественно-политических организаций РФ и РА, укрепление сотрудничества молодёжных структур двух стран и активное взаимодействие в рамках гуманитарных проектов. Кроме того, движение уделяет особое внимание информационному сопровождению всех аспектов российско-армянского сотрудничества.

В контексте всего вышесказанного хочется заметить, что русский язык в Армении большей частью сохраняется стараниями самих армян. Так, Арарат Степанян создал в Ереване и Гюмри «Дом русской книги» и почти сто бесплатных центров по изучению русского языка по всей стране. Между тем в Представительстве Россотрудничества, где, казалось бы, должны ратовать за русский язык, наблюдается столпотворение – люди месяцами ждут своей очереди и платят деньги за то, чтобы выучить русский. Посольство РФ в РА, представительство Россотрудничества не проявляют

особого интереса к русскоязычным изданиям, кроме тех моментов, когда нужно пропиариться или представить статью для какого-нибудь отчёта в Москву. Показателен пример, когда одна русскоязычная редакция нуждалась в компьютерах – первым и единственным, кто откликнулся, было посольство США, которое часто подвергается критике на страницах тех же русскоязычных изданий. Политику посольства РФ и представительства Россотрудничества на страницах русскоязычной прессы в Армении не принято критиковать, часто можно услышать от редакторов – мол, ну не можем же мы о них плохо писать, всё-таки они «наши».

Армянское интернет-пространство гораздо шире. Здесь можно перечислить десятки изданий: «Новости-Армения», «Регнум», «Еркрамас», «Восканат», «Аналитика», «Литературный улей», «Панорама.ам» и др. У армян много друзей-сподвижников в России, которые создают сайты и тем самым укрепляют имидж Республики Армения, рассказывая об истории, культуре, традициях братской страны, с которой нет общей границы, но есть общая история.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Семёнов И. «Русские в истории Армении» [Текст]. Ереван, Лусабац, 2009.
2. Манвелян А. Русские в Армении: последние из молокан [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.webcitation.org/68iOsana>